

## Unis dans la diversité : HYMNES ET DRAPEAUX DE L'UNION EUROPÉENNE,

de Pierre-Robert Cloet, Bénédicte Legué et Kerstin Martel  
*Études & Rapports n° 102*, Institut Jacques Delors, décembre 2013.

# Malte

## 1. Drapeau

- Créé en 1947 et adopté en 1972

De traditions et d'esprit cosmopolites, l'île est transformée au cours des siècles par les civilisations successives : Phéniciens, Romains, Chrétiens, Byzantins, Arabes, Normands siciliens, Chevaliers de Saint-Jean, Ottomans, Français et Britanniques.

Cette nation souveraine, appartenant au Commonwealth depuis 1964, devient une république indépendante en 1974. Durant toutes ces époques, de nombreux étendards et drapeaux sont hissés sur le territoire maltais.



La croix de Malte, signe distinctif de l'archipel, est liée à l'ordre des hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem qui devient prince de l'île en 1530 par décision de Charles Quint. Ils se transforment alors en un ordre militaire appelé Chevaliers de l'ordre de Malte. Ce fut la première entité à disposer officiellement sur l'île d'une bannière, rouge à croix blanche, emblème des conquêtes de Guillaume le Conquérant en 1066. Les deux couleurs nationales sont donc choisies par tradition mais la croix de Malte disparaîtra du drapeau.

Le drapeau français flotte un temps sur l'archipel, que Napoléon considère comme une conquête impériale. Pour contrer cette occupation, les Maltais font appel aux Anglais en 1801. L'Angleterre prend place sur l'île qui devient pleine propriété de sa Majesté, après le traité de Paris en 1814, hissant l'*Union jack* sur les bâtiments officiels.

Pour remercier l'engagement des Maltais durant la Seconde guerre mondiale, la colonie reçoit le statut de « self-government », statut intermédiaire entre territoire impérial et membre du Commonwealth. De plus, en 1942, le roi d'Angleterre George VI décerne à toute l'île, la Croix de Saint-Georges qui sera insérée en 1947 aux deux bandes verticales égales de couleur blanche et rouge qui constituent le pavillon.

Mais alors qu'une partie des habitants de l'île approuvait la présence britannique, des nationalistes en réclament l'indépendance complète. Ayant obtenu le soutien de l'Église de Malte, ils forcent le gouvernement britannique et obtiennent la signature de l'indépendance le 21 septembre 1964. Le drapeau est officiellement adopté en même temps que la Constitution. C'est bien la Croix de Saint-Georges et non la Croix de Malte qui y figure.

Aujourd'hui, le protocole autour du drapeau est strict et révèle la forte symbolique que lui prêtent les Maltais. Flottant au vent entre le lever et le coucher du soleil, illuminé de nuit, il est hissé sur tous les bâtiments nationaux et scolaires. Le drapeau d'un visiteur international ami peut être, par courtoisie, hissé aux côtés du drapeau national. Depuis 2004, il est, par décret, associé systématiquement à celui du drapeau européen à l'intérieur des bâtiments officiels et à toutes les entrées du pays.

## 2. Hymne

- *L-Innu Malti* (L'hymne de Malte)
- Écrit par Dum Karm Psaila et composé par Robert Samut
- Composé en 1922 et adopté en 1964

Situé au cœur de la mer Méditerranée, l'archipel maltais, composé de quatre îlots Malte, Gozo, Comino et Filfola, est une nation multilingue. Bien que l'italien s'égrène encore au coin des rues, les deux langues officielles sont aujourd'hui l'anglais et le maltais. Les origines de la langue maltaise remontent à l'arabe ifriqiyen,

alors parlé dans la province romaine d'Afrique auquel se sont mêlés au cours des siècles, des superstrats siciliens et italiens. Cette langue traditionnellement orale est transcrite à travers l'écriture italienne, dont on trouve la trace la plus ancienne dans un poème du xv<sup>e</sup> siècle. En 1800, l'île devient possession anglaise après le départ des troupes de Bonaparte, puis propriété de sa Majesté britannique en 1814. Le sentiment identitaire se structure ; dès 1880, le Parti national défend la langue italienne. La question linguistique combinée aux difficultés d'approvisionnement et au nationalisme montant provoque des révoltes au début du xx<sup>e</sup> siècle : en voulant faire disparaître la langue italienne et la remplacer par l'enseignement de l'anglais, les Britanniques provoquent des émeutes. Mais la reconnaissance par Londres d'une nouvelle Constitution maltaise en 1921 puis, dans le même temps, la création d'un alphabet, d'une grammaire et d'une orthographe permettront l'officialisation de la langue maternelle et l'abandon de l'italien en 1934.

C'est dans ce contexte qu'en 1922, le Dr A.V. Laferla, directeur de l'enseignement, s'adresse à Dun Karm Psaila pour écrire les paroles d'un chant, structuré autour de la composition au timbre musical anglais du D<sup>r</sup> Robert Samut, professeur et musicien militaire. En 1912, œuvrant activement à la reconnaissance de la nouvelle langue maternelle écrite, Dun Karm compose ses poèmes en maltais. Ainsi, il conçoit une prière chantée, dédiée à la nation, soulignant l'attachement profond à cette terre, considérée comme la mère protectrice dont on vante les atours. Il renforce ainsi l'unité politique de l'île forgée autour d'une profonde pratique religieuse catholique.

*L-Innu Malti* est joué la première fois le 3 février 1923 au théâtre Manoel de La Valette. Reconnu comme chant national en 1941, il devient hymne maltais en mars 1945, pouvant être chanté en même temps que le chant de l'occupant britannique *God save the King*. Ceci est institué aux dépens du gouverneur britannique, lors d'un match de football qui opposait, le 25 mars 1945, les Maltais aux Yougoslaves. Après avoir joué les hymnes officiels yougoslave et anglais, tout le stade entonna *L-Innu Malti*, obligeant à contrecœur, le gouverneur britannique à rester debout pour l'honorer. Le 21 septembre 1964, jour officiel de l'indépendance maltaise et de la fête nationale, l'hymne sera institutionnalisé. Aujourd'hui, l'hymne est chanté uniquement en maltais, la version anglaise ayant été conservée jusque dans les années 1970.

### **L-Innu Malti**

Lil din l-Art ħelwa, l-Omm li tatna  
 isimha,  
 Ħares Mulej, kif dejjem Int ħarist ;  
 Ftakar li lilha bl-oħla dawl libbist.  
 Agħti kbir Alla, id-deh'n lil min  
 jahkimha ;  
 Rodd il-ħniena lis-sid, saħħa  
 'l-ħaddiem ;  
 Seddaq il-ghaqda fil-Maltin u  
 s-sliem.

### **Hymne de Malte**

À cette douce terre, la mère qui nous  
 a donné son nom,  
 Protège-la, Seigneur, comme Tu as  
 toujours fait ;  
 Rappelle-toi que Tu l'as embellie avec  
 la plus haute grâce.  
 Accorde, mon Dieu, de la sagesse à ceux  
 qui la gouvernent ;  
 Rends l'indulgence aux maîtres, et la force  
 aux travailleurs ;  
 Assure l'unité entre les Maltais et la paix.

